Las paremias relativas a los animales en los manuales de vocabulario de ELE

Jakub SZYMAŃSKI
Universidad de Łódź (Polonia)
szymanski.kub@gmail.com

Recibido: 7/4/2019 | Aceptado: 22/5/2019

Resumen

Las fórmulas de sabiduría popular desempeñan un papel importante en el aprendizaje y en la didáctica de ELE, constituyendo la puerta de acceso a la realidad lingüística y extralingüística. Este estudio parte de las definiciones y clasificaciones de las paremias que gozan de una gran aceptación en la paremiología española actual, con el objeto de arrojar luz sobre la idoneidad de la elección de las paremias relativas a los animales. A partir de un corpus elaborado con las paremias incluidas en tres manuales de vocabulario de niveles A1-B1, comprobamos la vigencia del uso de las mismas y su aparición en los bancos de datos de la Real Academia Española y en los refraneros. Asimismo, de cara a la práctica posterior, el presente trabajo reflexiona sobre la conveniencia de proponer paremias alternativas o adicionales a las ya presentes en los manuales de vocabulario consultados, además de reconocer la rentabilidad didáctica de las paremias.

Palabras clave
Paremiología.
Refrán.
Didáctica.
ELE.

Résumé

Titre : « Les parémies concernant les animaux dans les manuels de vocabulaire de l'espagnol comme langue étrangère (ELE) ».

Les énoncés de la sagesse populaire jouent un rôle important dans l'apprentissage et l'enseignement de l'espagnol comme langue étrangère, véritables passerelles vers la réalité linguistique et extralinguistique. Cette étude part des définitions et des classifications des parémies largement acceptées dans la parémiologie espagnole afin d'éclairer la pertinence du choix des parémies concernant les animaux. À partir d'un petit corpus de proverbes inclus dans trois manuels de vocabulaire de niveaux A1-B1, nous avons vérifié la validité de l'emploi de ces proverbes et de leur apparition dans les bases de données de la Royale Académie Espagnole ainsi que dans les recueils de proverbes. De même, vis-à-vis de la pratique ultérieure, ce travail représente une réflexion sur les parémies alternatives ou supplémentaires aux parémies déjà présentes dans les manuels de vocabulaire consultés, outre la reconnaissance de la rentabilité didactique des parémies.

Mots-clés
Parémiologie.
Proverbe.
Didactique.
Espagnol langue étrangère (ELE).

Abstract

Title: "Paremies relating to animals in ELE (Spanish as a foreign language) vocabulary textbooks".

Lore formulas play an important role in learning and teaching Spanish as a foreign language, being an access point to the linguistic and extralinguistic reality. This study is based on the definitions and classifications of the paremias that enjoy great acceptance in current Spanish paremiology, to shed light on the issue of suitability of the election of the paremies relating to animals. In doing so, we analysed a corpus developed with the paremias included in three A1-B1 vocabulary textbooks, we verify the validity of their use and their appearance in the data banks of the Real Academia Española and in proverb collections. Furthermore, with regard to the subsequent practice, this work explores the convenience of proposing alternatives to the paremies provided in the consulted vocabulary textbooks in addition to taking into consideration the educational profitability of the paremias.

Keywords
Paremiology.
Proverb.
Didactis.
Spanish as a foreign language.

INTRODUCCIÓN

Además de los libros de texto, los manuales de vocabulario constituyen una herramienta fundamental en la enseñanza de cualquier lengua extranjera. A través de recopilaciones temáticas, los estudiantes ganan acceso a la realidad lingüística en la lengua meta. La elección de las unidades léxicas por parte de los autores determina en gran medida la competencia lingüística del alumno y las posibilidades de empleo de las expresiones.

Del variado caudal léxico de la lengua (palabras, fórmulas sociales, marcadores, colocaciones…), en nuestro estudio nos centraremos en las paremias de uso popular, más concretamente en los refranes en torno a los animales que aparecen en los manuales de vocabulario para la enseñanza y el aprendizaje de ELE, con el objeto de comprobar la validez de su elección en los ejercicios. Los refranes poseen una particular importancia a partir de los niveles intermedios de aprendizaje para perfeccionar la competencia lingüística en el dominio léxico. Así lo corrobora el *Marco común europeo de referencia para las lenguas* (Consejo de Europa, 2002: 117) cuando afirma taxativamente que «el conocimiento de esta sabiduría popular acumulada, expresado en un lenguaje que se supone conocido, es un componente importante del aspecto lingüístico de la competencia sociocultural».

1. FUNDAMENTOS TEÓRICOS

Este estudio se centra en las paremias[1], las cuales se caracterizan por su significado referencial y autonomía textual; se encuentran en el grupo de los enunciados fraseológicos, según Corpas Pastor (1996: 132 y 148). A su vez, Sevilla Muñoz (2013: 108, 113), propone una taxonomía de las paremias basada en dos criterios: origen (conocido frente a anónimo) y uso (culto frente a popular), además de reducir las categorías de paremias españolas a seis (proverbios, aforismos, refranes, frases proverbiales, locuciones proverbiales y dialogismos), intentando de este modo englobar todos los tipos de forma concisa y nítida. De todos estos tipos, el presente estudio se centra en las paremias de origen anónima y uso popular, en particular los refranes, por ser el refrán «la paremia por excelencia, pues en él se dan las cinco características definitorias [...]: lexicalización, autonomía sintáctica y textual, valor de verdad general y carácter anónimo» (Corpas Pastor, 1996: 148).

2. METODOLOGÍA Y OBJETIVOS

Dado que de los posibles enfoques para realizar nuestro estudio paremiológico, optamos por el didáctico, tendremos en cuenta tanto trabajos sobre paremias como sobre unidades fraseológicas en general (en adelante UF). Tomamos como punto de referencia el artículo de González Rey (2012) donde presenta un estado de la cuestión al respecto, al ir de la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica. En el apartado 4.2. *Paremiología y didáctica del español proverbial*, González Rey pasa revista a los estudios publicados hasta 2012 acerca del tratamiento didáctico de los refranes en la clase de ELE. Este tema ha estado presente, entre otros, en los congresos de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ASELE) desde 1995 y en las páginas de la revista *Paremia* desde 1997. Entre los distintos estudiosos del

[1] Paremia entendida como «una unidad fraseológica (UF) constituida por un enunciado breve y sentencioso, que corresponde a una oración simple o compuesta, que se ha fijado en el habla y que forma parte del acervo sociocultural de una comunidad hablante» (Sevilla y Crida, 2013: 106).

tema sobresale la figura de Julia Sevilla Muñoz, con trabajos dedicados a la didáctica de las paremias en la enseñanza de ELE (*cf*. González Rey, 2012: 84).

Diversos trabajos se han dedicado a analizar cómo los manuales de ELE presentan las UF. Cabe destacar el artículo de Ruiz Gurillo (2000), quien aborda el tema del tratamiento de las UF en los manuales de español para extranjeros y propone *a posteriori* varias actividades relacionadas con la fraseología en la enseñanza de ELE. Por su parte, Sardelli (2010: 332) en una propuesta de introducción de los refranes en la clase de ELE a través de textos literarios, se queja de que la falta de información teórica en los manuales de ELE, previa a la presentación de las categorías paremiológicas, tiene como consecuencia que «el estudiante no siempre entiende qué es un refrán, cómo y cuándo se emplea y todo lo que está relacionado con el mundo del refrán como expresión de la cultura de todo un pueblo». En otro trabajo referente al tema, López Vázquez (2011) reflexiona sobre la relevancia del componente fraseológico en los manuales de ELE, en especial en los pertenecientes al nivel C1.

Siguiendo esta línea de investigación, nuestro estudio está basado en las paremias extraídas de los siguientes manuales: *Vocabulario: Nivel elemental A1-A2* (Baralo Ottonello, Genís Pedra y Santana Rollán, 2008: 48-49), *Hablar por los codos* (Vranic, 2004: 100, 103, 105-107, 110-112) y *Uso interactivo del vocabulario A-B1* (Encinar, 2012: 21). Se han obtenido un total de 18 ejemplos. Los manuales de vocabulario de los niveles avanzados publicados en las mismas series editoriales han sido descartados por la falta de aparición de estas UF.

En nuestro estudio recurrimos al *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes (Sevilla Muñoz y Zurdo Ruiz-Ayúcar, 2009), ya que su presencia en línea agiliza la pesquisa de las paremias concretas, sea en orden alfabético o mediante el campo de la búsqueda. Además, la información presentada en el *Refranero* incluye los antónimos, sinónimos, variantes e hiperónimos. Es posible localizar también los diferentes tipos de paremias o iniciar un rastreo por ideas clave. Las fichas se complementan con las observaciones generales y léxicas, la explicación del significado, el marcador de uso y las fuentes. Se incluyen las correspondencias a 19 lenguas, siempre que ha sido posible hallarlas[2].

Para la frecuencia de uso, hemos tenido en cuenta el *Refranero multilingüe* (RM) y para la frecuencia de aparición, hemos consultado dos bancos de datos de la RAE: CREA y CORPES XXI. Finalmente, hemos comprobado los datos en el *Refranero temático castellano* (RTC) de Juliana Panizo (1999) y el *Diccionario Akal del refranero español* (16.473 entradas, incluidas variaciones, DARE) de Jesús Cantera Ortiz de Urbina (2012). Cuando las frecuencias de uso no aparecen registradas en el *Refranero multilingüe*, hemos partido de los datos obtenidos de los corpus.

Los objetivos del presente estudio son los siguientes:

- comprobar la elección de las paremias en los manuales de vocabulario de ELE,
- analizar las explicaciones de los significados de dichas UF proporcionadas en los ejercicios,
- comprobar la vigencia del uso de las paremias en la lengua actual
- reflexionar sobre la idoneidad de la elección de las UF para la enseñanza y el aprendizaje de ELE.

3. ANÁLISIS Y RESULTADOS

Antes de empezar el propio análisis de las paremias extraídas de los tres manuales mencionados, cabe señalar que en los manuales, tanto del nivel intermedio B2 como de los niveles

[2] Albanés, alemán, árabe, catalán, chino, croata, francés, gallego, griego antiguo, griego moderno, inglés, húngaro, italiano, latín, persa, polaco, portugués, ruso y vasco.

superiores C1 y C2, las UF de este tipo no aparecen ni en las listas de vocabulario ni en forma de ejercicios. En nuestra opinión, se trata de una decisión poco acertada, ya que, para introducir las paremias, sería aconsejable poseer un alto nivel de conocimiento de la lengua extranjera, junto con una buena comprensión del contexto sociocultural. Parece que justamente los niveles avanzados y superiores son los más adecuados para incorporarlas definitivamente a la competencia léxica del alumno. No obstante, el hecho de que estos manuales incluyan un número limitado de las paremias más conocidas y empleadas en los manuales de los niveles iniciales no debería dificultar el aprendizaje, sino que más bien proporcionar un acceso temprano al conocimiento popular a través de la lengua, con lo cual diferimos con lo que sostiene Ruiz Gurillo (2000: párr. 17) al afirmar que «se ha de tener en cuenta que la fraseología como tal no puede ofrecerse a alumnos que no posean un nivel medio o avanzado de español».

En los siguientes apartados analizaremos las paremias, tal y como aparecen en los ejercicios de los manuales de vocabulario. Sin embargo, en primer lugar, comentamos desde un punto de vista didáctico los ejercicios de los que se han extraído las paremias analizadas, empezando por el *Vocabulario. Nivel elemental A1-A2* de la editorial Anaya, donde los autores proporcionan cinco paremias relativas a los animales, divididas en dos columnas para ser relacionadas posteriormente por el alumno. Las explicaciones del siguiente ejercicio acerca de las paremias parecen lo suficientemente claras para un alumno que desconoce su significado y, por lo tanto, no constituyen ningún obstáculo para realizar el ejercicio y aprender nuevas UF. De este modo, la paremia *Cada oveja con su pareja* se explica afirmando que «cada uno debe relacionarse con gente de su mismo nivel» (Baralo, Genís y Santana, 2008: 49).

Los autores del *Uso interactivo del vocabulario A-B1*, por otro lado, piden al alumno una mayor autonomía al sustituir las explicaciones de las paremias utilizadas en los ejercicios por un trabajo inductivo y contextualizado, de modo que toda la labor referente a la fraseología se limita, en mucho casos, a una enumeración de estas unidades sin aporte contextual sobre su uso y sin definición (Ruiz Gurillo, 2000). Solamente la tercera tarea cuenta con algunas pistas relacionadas con el uso del vocabulario de los ejercicios anteriores, pues los autores ayudan al alumno a completar la paremia *Perro ladrador, poco mordedor* aludiendo al carácter manso del animal frente a su aparente ferocidad y señalando que se necesita «adjetivos derivados de verbos que están en los ejercicios de la lección» (Encinar, 2012: 21). Las paremias trabajadas aparecen en los tres refraneros consultados, lo cual apunta a la rentabilidad de su uso (véanse más abajo las paremias analizadas). No obstante, tras la realización de los ejercicios, se echa en falta alguna tarea de refuerzo para fijar el significado o el uso real de estas paremias.

El último de los manuales de los que hemos extraído los datos, *Hablar por los codos*, cuenta con una estructura muy clara. En la parte de los refranes, en primer lugar, los autores proporcionan la lista de todos ellos con su significado y ejemplos de uso para introducirlos después en los ejercicios especialmente diseñados para aprenderlos.

A continuación presentamos la relación de las paremias extraídas de los manuales:

Paremia	**CREA**	**CORPES XXI**	***RM***	***DARE***	***RTC***
Por San Blas las cigüeñas verás	0	0	+ (de uso actual)	+	+
Perro ladrador, poco mordedor / El perro que ladra, no muerde	2/5	7/14	+ (de uso actual)	+	+
A caballo regalado no le mires el diente	10	23	+ (muy usado)	+	+
Cada oveja con su pareja	4	14	+ (de uso actual)	+	+
Aquí hay gato encerrado	75	114	-	-	-

No es tan fiero el león como lo pintan	6	2	+ (de uso actual)	+	-
A cada cerdo le llega su San Martín	1	2	+ (muy usado)	+	+
Aunque la mona se vista de seda, mona se queda	11	9	+ (de uso actual)	+	-
Cría cuervos, y te sacarán los ojos	10	42	+ (de uso actual)	+	-
Cuando el diablo no tiene que hacer, con el rabo mata moscas	1	1	+ (en desuso)	+	-
Cuando el gato no está, los ratones bailan	1	1	+ (poco usado)	+	+
De noche todos los gatos son pardos	7	15	+ (muy usado)	+	+
En boca cerrada no entran moscas	6	19	+ (muy usado)	+	-
Gato con guantes no caza ratones	1	0	+ (poco usado)	+	+
La cabra siempre tira al monte	5	13	+ (de uso actual)	+	+
Más vale pájaro en mano que ciento volando.	8	19	+ (de uso actual)	+	-
No se hizo la miel para la boca del asno.	3	3	+ (muy usado)	+	+
Perro que anda encuentra hueso.	0	0	-	+	-

El primer dato que merece nuestro comentario es la convivencia de refranes y frases proverbiales (*La cabra siempre tira al monte*). Constituye el segundo dato el hecho de que algunas paremias aparecen en dos manuales diferentes. Las hemos resaltado en la tabla en negrita y las analizaremos aparte. La doble aparición en los ejercicios podría sugerir el uso frecuente de la paremia y así lo confirman las búsquedas en el *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes y los bancos de datos de la RAE en los casos de *A caballo regalado no le mires el diente* y *La cabra siempre tira al monte*. Sin embargo, el tercero de los casos, *Perro ladrador, poco mordedor*, ya no presenta estas características, lo que podría poner en duda su utilidad en la enseñanza. La búsqueda en los bancos de datos relacionada con su variante, marcada como hispanoamericana en el *Refranero multilingüe*, *Perro que ladra, no muerde*, presenta, no obstante, frecuencias de aparición relativamente más altas.

Puede resultar extraña la inclusión de la expresión *Aquí hay gato encerrado*, utilizada para revelar una intriga, indicar el meollo del problema o, como se la define en el *DLE*, «haber causa o razón oculta o secreta, o manejos ocultos». En efecto, no se trata de un refrán sino de la locución verbal *haber gato encerrado*, lo que explica que no aparezca ni en el RM, ni en el DARE, ni el RTC, pero sí en *El porqué de los dichos* de Iribarren (1954 = 2013: 278-279). Sin embargo, suele darse el caso de encontrar alguna locución verbal entre refranes y frases proverbiales, lo que muestra la dificultad, por parte de los usuarios y de los pedagogos, de establecer una clara distinción entre los grupos de las UF.

Al continuar nuestra pesquisa en los corpus de la RAE y el *Refranero multilingüe*, destaca claramente que la mayoría de las paremias elegidas para los fines didácticos aparecen con el marcador *de uso actual* o, en ocasiones, *muy usado.* Al evaluar su idoneidad para la didáctica de ELE, su uso frecuente por parte de los hispanohablantes constituye un valioso indicio de la vigencia de esos refranes. Sin embargo, algunas de las paremias seleccionadas por los autores de

los manuales, pese a su uso elevado, no presentan las mismas frecuencias de uso elevadas en los bancos de datos de la Real Academia de la Lengua. Así es en el caso de las paremias: *Por San Blas las cigüeñas verás*, *No es tan fiero el león como lo pintan*, *A cada cerdo le llega su San Martín*, *No se hizo la miel para la boca del asno*. Por consiguiente, consideramos que, al componer los ejercicios con paremias en los manuales de vocabulario, se debería explorar otros enunciados sentenciosos alternativos con mayor presencia en los corpus de la RAE. A su vez, habría que tomar en consideración el reemplazo de los refranes marcados como *poco usado* o *en desuso*, los cuales, además, casi no están presentes en los corpus de la RAE, tanto en el siglo XXI (CORPES), como entre 1975 y 2004 en el caso del CREA.

Revisando la lista de las paremias, cabe a la vez fijarse en el refrán *Perro que anda, encuentra hueso*, no registrado ni en el *Refranero multilingüe* ni en el *Refranero temático castellano*. Solo figura en el *Diccionario Akal del refranero español*, aunque cambia el verbo y la sintaxis (*encuentra hueso → hueso halla*). Tampoco se ha hallado ningún ejemplo de uso en los corpus de la RAE, por lo que no queda justificado su incorporación en los ejercicios de los manuales.

La presencia de múltiples variaciones complica la investigación, al tiempo que lleva a preguntarnos si contribuyen los cambios de la estructura de la paremia a la creación de una nueva paremia o sigue siendo la misma paremia con una forma diferente. En nuestra opinión, los cambios tanto gramaticales, como léxicos y, por consiguiente, el diferente aspecto de la paremia son dos caras de la misma moneda.

En nuestro corpus se observan variaciones léxicas: *A caballo regalado* (→ *presentado*) *no le mires el diente* (→ *...no le mires el dentado/el colmillo*); *No es tan fiero* (→ *bravo*) *el león* (→ *el lobo/el virus/el mono/el tigre*) *como lo pintan*; *Cuando el diablo no tiene* (→ *sabe*) *que hacer, con el rabo mata* (→ *espanta/caza*) *moscas*; *Cada oveja con su pareja* (→ *cónyuge; Cada oveja busca su pareja*); *Aquí* (→ *allí*) *hay* (→ *había*) *gato encerrado* (→ *Hay gato encerrado*); *A cada cerdo* (→ *puerco/gocho/uno/cual*) *le llega su San Martín*. En muchas ocasiones, el cambio léxico se reduce al reemplazo de un sustantivo o un verbo por otro. Dependiendo del contexto, se utiliza otro vocablo para aludir a una situación concreta y, de este modo, describirla de manera más adecuada (*el león/el lobo* en *No es tan fiero...*).

Cabe recordar a la vez que en algunos casos la segunda parte de la paremia queda sobreentendida (*Más vale pájaro en mano***...** o *Aunque la mona se vista de seda***...**). Este acortamiento de las paremias se basa en el buen conocimiento de las fórmulas de la sabiduría popular, pero puede presentar ciertos riesgos comunicativos en la enseñanza de ELE, por lo que sería conveniente introducir tales acortamientos de manera optativa en los niveles más avanzados.

Otra de las variaciones que se da en nuestro corpus se refiere a pequeños cambios morfosintácticos. Así es en el caso de: *Por San Blas, las cigüeñas* (→ *la cigüeña*) *verás*; *A caballo regalado no le mires* (→ *no se le mira*) *el diente*; A (→ Para) puerco le llega (→ *hay*) su San Martín/*Su San Martín se le llegará a cada puerco*; *La mona, aunque la vistan de seda, mona se queda*; Cría cuervos (→ *el cuervo*), y te sacarán (→ *sacará*) los ojos (→ *el ojo*); *No se hizo* (→ *ha hecho*) *la miel para la boca del asno*.

Dichas alternancias están relacionadas con el uso de los artículos, el número, la persona gramatical, el régimen preposicional de las paremias, el cambio de la voz activa a la pasiva, cambios sintácticos y de los tiempos verbales. También se aprecia alguna ampliación de la paremia, como sucede con este refrán: *Por San Blas, la cigüeña verás; y si no la vieres (buen) año de nieves/señal de muchas nieves/mal año esperes*.

El último tipo de variaciones observadas se basa en la musicalidad de los refranes. En los siguientes ejemplos las segundas partes de las paremias cambian para hacer rima con la precedente: *En boca cerrada no entran moscas* (→ *En boca cerrada ni moscas ni nada*); *Cuando el gato no está, los ratones bailan* (→ *Cuando el gato está ausente, los ratones se divierten*). Este uso remite al origen popular de los refranes y a su carácter lúdico, entreteniendo a la vez a los interlocutores o a los lectores.

CONCLUSIONES

Tras haber recogido 18 UF, en su mayoría paremias, de tres manuales para el aprendizaje de léxico de ELE de niveles A1-B1, cabe concluir que poseen una vigencia de uso suficiente para estar en los ejercicios de estos manuales. No obstante, se debería haber puesto más énfasis en la explicación dentro de los ejercicios, para ayudar a los alumnos extranjeros, en vez de que recaiga sobre ellos, en algunas ocasiones, gran parte del trabajo. Asimismo, sería conveniente preparar ejercicios de refuerzo tras la introducción de las UF. Como afirma Ruiz Gurillo (2000), resulta mínimo e insuficiente el espacio dedicado a las UF. Sería conveniente incluirlas «de una forma más sistemática y proporcionar contextos de uso adecuados y actualizados», para permitir su empleo y asimilación por parte de los estudiantes (Fernández Prieto, 2004: 354). López Vázquez (2011: 541) coincide con tales afirmaciones, subrayando «el papel secundario que ocupan los ejercicios encaminados a ejercitar la competencia fraseológica productiva del aprendiente». También Sardelli (2010: 332) echa en falta en los manuales de ELE explicaciones teóricas para contextualizar la presentación y práctica de las diversas categorías paremiológicas.

Con respecto a la idoneidad de la elección de las UF analizadas, la consideramos acertada porque muchos de los refranes están marcados como *de uso actual* y tienen frecuencias de aparición relativamente elevadas en los bancos de datos de la RAE. En nuestra opinión, el conocimiento de estas paremias puede ser de utilidad para la comprensión de la lengua e, incluso, para expresarse con fluidez y elegancia. Asimismo, los datos sobre la frecuencia de uso revelan que la mayoría de las paremias sigue siendo conocida por los hispanohablantes en la actualidad.

Desde el punto de vista de la rentabilidad didáctica, cabe concluir que a través de las paremias los aprendientes amplían el vocabulario y adquieren múltiples referencias culturales, lo que puede despertar el interés por la cultura. Además, el carácter lúdico y jocoso de algunas paremias contribuyen a dinamizar la clase de ELE. Por consiguiente, resulta interesante incluir paremias en los manuales de vocabulario, así como diseñar los ejercicios correspondientes. Es recomendable mantener en el programa de enseñanza de niveles A1-B1 los refranes de uso vigente comprobado en los bancos de datos de la RAE, pues, de acuerdo con López Vázquez (2011: 532), «son un componente fundamental en todas las lenguas y de ahí que su aprendizaje sea imprescindible».

Basándonos en este criterio y en los lemas que aparecen en la lista de los datos que hemos manejado, proponemos a la vez la incorporación de las siguientes paremias en lugar de aquellas en desuso (tanto marcadas así, como *poco usadas* y las que escasamente aparecen en el CREA y el CORPES XXI): *La curiosidad mató al gato* (CREA: 6; CORPES XXI: 24); *Gato escaldado, del agua fría huye* (17/14); *El perro del hortelano, que ni come ni deja comer* (15/21); *Muerto el perro, se acabó la rabia* (19/45); *El ojo del amo engorda el caballo* (9/3), ya que destaca claramente tanto en la lista de los ejemplos extraídos como en nuestras propuestas la presencia abundante de animales domésticos, *perro* y *gato* en particular.

A pesar de que la incorporación de muchas de estas paremias no cuenta con el apoyo de la estadística, mantenerlas en los libros de texto y en los manuales de vocabulario, sobre todo en la enseñanza de español como lengua materna, serviría para evitar su pérdida. Sin embargo, este enfoque obligaría a la vez a reflexionar sobre el papel de la planificación de la enseñanza y la actitud ante la lengua: conservadora y normativa o progresista y basada en el uso actual. Por la cantidad de paremias con los animales marcadas *de uso actual* o *muy usado* en el *Refranero multilingüe*, se puede constatar que el uso de las paremias de este campo presenta una relativa vigencia. Por consiguiente, el aprendizaje de estas UF en la clase de español como lengua extranjera sigue teniendo sentido, ya que, además de proporcionar el conocimiento acumulado de

la sabiduría popular, todavía es posible emplearlas en las situaciones reales.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

BARALO OTTONELLO, M., GENÍS PEDRA, M., SANTANA ROLLÁN, M. E. (2008): *Vocabulario. Nivel elemental A1-A2*. Madrid: Anaya.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (2012): *Diccionario Akal del refranero español*. Tres Cantos, Madrid: Akal.

CASTILLO BERNAL, M. P. (2012): «Las paremias en torno al campo semántico del vino en alemán y su traducción al español», *Estudios Franco-Alemanes*, 4: 57-71.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Estrasburgo: Consejo de Europa, Ministerio de Educación y Grupo Anaya (trad. del Instituto Cervantes).

CORPAS PASTOR, G. (1996): *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

ENCINAR, Á. (2012): *Uso interactivo del vocabulario. Nivel A-B1*. Madrid: Edelsa.

FERNÁNDEZ PRIETO, M. J. (2005): «La enseñanza de la fraseología: evaluación de recursos y propuestas didácticas», en: Castillo Carballo, M. A. (coord.), *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua, deseo y realidad: Actas del XV Congreso Internacional de ASELE*, Sevilla: Universidad de Sevilla.

GONZÁLEZ REY, M. I. (2012): «De la didáctica de la fraseología a la fraseodidáctica», *Paremia*, 21: 67-84.

IRIBARREN, J. M. (2013 = 1954): *El porqué de los dichos*. Barcelona: Ariel.

LÓPEZ VÁZQUEZ, L. (2011): «La competencia fraseológica en los textos de los manuales de ELE de nivel superior», en: Santiago Guervós, J. de; Bongaerts, H.; Sánchez Iglesias, J. J.; Seseña Gómez, M. (eds.), *Del texto a la lengua: La aplicación de los textos a la enseñanza-aprendizaje del español L2-LE. Actas del XXI Congreso Internacional de ASELE*, Salamanca: Universidad de Salamanca.

PANIZO, J. (1999): *Refranero temático castellano.* Valladolid: Secretariado de Publicaciones e Intercambio Científico, Universidad de Valladolid.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA Y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española* (23.ª ed.), https://dle.rae.es [fecha de consulta: 5/3/2019]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual.* http://www.rae.es [fecha de consulta: 5/3/2019]

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES).* http://www.rae.es [fecha de consulta: 5/3/2019]

RUIZ GURILLO, L. (2000): «Un enfoque didáctico de la fraseología española para extranjeros», *Espéculo*, Madrid: Universidad Complutense de Madrid.
http://www.ucm.as/info/especulo/ele/fraseolo.html [fecha de consulta: 8/07/2019]

SARDELLI, M. A. (2010): «Los refranes en la clase de ELE1/Popular Proverbs in the Class of Spanish as Foreign Language/Les proverbes dans la classe d'espagnol langue étrangère», *Didáctica. Lengua y Literatura*, vol. 22: 325-350.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1993): «Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa», *Paremia*, 2: 15-20.

SEVILLA MUÑOZ, J.; CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013): «Las paremias y su clasificación», *Paremia*, 22: 105-114.

SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ-AYÚCAR, M. I. T. [dir.] (2009): *Refranero multilingüe*. Madrid. Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes).
http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/ [fecha de consulta: 5/3/2019]

VRANIC, G. (2004): *Hablar por los codos*, Madrid: Edelsa.